

ЛИНГВИСТИКА

УДК 81'246.2

Субординативный билингвизм

© **Рогозная Нина Николаевна**

доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации Иркутского государственного технического университета

Россия, 664046, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83

E-mail: g09@istu.edu

Статья посвящена актуальной задаче — изучению языковых контактов, раскрывающих сущность многогранных явлений двуязычия и билингвизма. Одна из наиболее ярких особенностей современного языкознания — это возникновение и интенсивное развитие новых лингвистических технологий, благодаря чему происходит пересмотр и переоценка старых парадигм и языковых ценностей. Такой ценностью, требующей пристального внимания, становится субординативный билингвизм, тесно связанный с интерязыком. Феномен интерязыка, находящегося в состоянии промежуточной компетенции между родным и изучаемым языком, отражает познавательную способность человека при приобретении неродного языка. Существовая в динамике, интерязык движется к уровню совершенной формы владения языком — координативному билингвизму. На материале двух контактирующих языковых систем — китайской и русской — предлагается метод, который активизирует знание как родного, так и изучаемого языков.

Ключевые слова: двуязычие, билингвизм, теория языковых контактов, лингвистическая бифуркация, психолингвистика, типы двуязычия, типы билингвизма, психологическая классификация.

The phenomenon of subordinate bilingualism

Nina N. Rogoznaya

DSc, Professor, Head of the Department of Russian language and international communication, Irkutsk State Technical University

83 Lermontova Str., Irkutsk 664046, Russia

Language contact studies help to reveal the essence of multidimensional phenomenon of bilingualism. Emergence and intensive development of new linguistic technologies are one of the most striking features of modern linguistics; we witness revision and reevaluation of many old paradigms and linguistic values. Bilingualism is one of those values which demands great attention, it is associated with an intermediate system - interlanguage. Interlanguage is in a state of intermediate competence between native and studied languages, and reflects the cognitive ability of a person while studying a non-native language. The author proposes a method which activates the knowledge of both native and studied languages on the material of two contacting language systems: Chinese and Russian.

Keywords: bilingualism, theory of language contacts, linguistic bifurcation, psycholinguistics, types of bilingualism, psychological classification.

Изучение языковых контактов, раскрывающих сущность многогранных явлений двуязычия и билингвизма, сегодня актуально как никогда. Возникновение и интенсивное развитие новых лингвистических технологий становится одной из наиболее ярких особенностей современного языкознания. Происходит пересмотр и переоценка старых парадигм и языковых ценностей. Такой ценностью, требующей пристального внимания, становится субординативный билингвизм, характеризующийся промежуточной системой — интерязыком.

Явление субординативного билингвизма, т. е. когда человек знает не только родной язык, тесно связано с интерязыком — промежуточной самосозидающейся и саморазвивающейся лингвистической системой, неким аттрактором, при котором система развивается и действует «сама

по себе». Следует заметить, что при координативном билингвизме, когда человек в совершенстве владеет двумя языковыми системами, такая промежуточная система отсутствует, поэтому речь координативного билингва не содержит лингвистической ошибки, порождаемой интерференцией. О таких билингвах (людях, попеременно использующих два языка) Л. В. Щерба говорил: «Быть может, даже было бы неточно сказать, что люди, о которых идет речь, знают два языка: они знают только один язык, но этот язык имеет два способа выражения, и употребляется то один, то другой» [4, с. 40].

Для российской лингвистики изучение интерязыка является новым направлением, но и сам термин до сих пор остается неизвестным даже широкой лингвистической общественности. Впервые термин «интерязык» появился в 1969 г.

в статье Л. Селинкера «Языковые переносы». В 1972 г. автор публикует статью «Интерязык», где более полно излагает свою теорию. По определению Л. Селинкера, интерязык — это индивидуальная языковая система обучающегося, которая формируется при изучении неродного языка. Такая языковая система находится в состоянии промежуточной компетенции между родным и изучаемым языком, она, существуя в динамике, движется к уровню совершенной формы владения языком (координативному билингвизму) [5; 2].

Феномен интерязыка заключается в том, что он существует в сознании индивидуума столько, сколько существует родной язык и близко контактирующий с ним иностранный, отражая познавательную способность и развитие человека при приобретении неродного языка, и формируется на базе родного языка, впитывая в себя элементы неродного языка [2]. На рис. 1 показана схема взаимодействия контактирующих языков, где $Я_1$ — родной язык, $Я_2$ — неродной язык, $И_я$ — интерязык.

Взаимодействие языковых систем

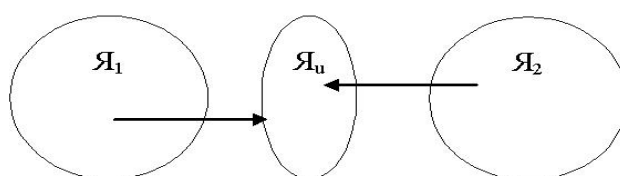


Рис. 1

Какие практические задачи могут помочь нам в описании корпуса интерязыка? Конечно, теория интерязыка. Она позволяет: применять сравнительный, сопоставительный, контрастивный и конфронтативный анализ; исследовать природу интерферентов при изучении иностранного языка с помощью системного подхода; использовать при анализе данные других наук, помогающие предупреждать нарушения; учитывать модель формирования интерязыка индивидуума; описывать корпус интерязыка; создавать билингвальные модели обучения.

Первоначальной задачей является анализ природы ошибок, а не только констатация фактов, фиксирующих интерференты разного уровня. Лингвисты считают, что теория интерязыка помогает при решении многочисленных проблем, возникающих в процессе преподавания и изучения неродного языка, привлекая попеременно оба языка для объяснения отклонений от нормы, т. е. применяя сопоставительный анализ языковых систем и культур, раскрывающий сущность интерферентов [1; 2].

Таким образом, при данном подходе к исследованию субординативного билингвизма должны рассматриваться три лингвистические системы: родной язык, неродной язык и интерязык.

Схема процесса обучения неродному языку

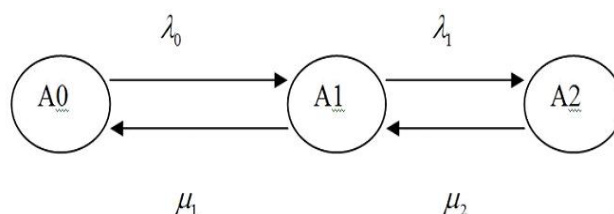


Рис. 2

На рис. 2 (где способ обучения неродному языку в недетском возрасте — A_0 обозначает состояние родного языка, A_2 — состояние неродного языка, A_1 — состояние интерязыка; λ_0 , λ_1 , μ_1 , μ_2 — параметры обучения) видно, что

изучающие неродной язык имеют выход из системы родного языка в систему неродного только через промежуточную систему ($И_я$), иного пути нет. Значит, встает задача описания корпуса этой промежуточной компетентностной системы.

Известно, что во всем мире функционирует более 5000 языков. По мнению Л. Селинкера, только 5% населения планеты владеют уровнем координативного билингвизма. Нетрудно продолжить статистику и констатировать, что 95% населения планеты владеют какими-то другими системами языка в ограниченном объеме. По нашим данным, примерно 30% составляет субординативный билингвизм, а на долю монолингвизма приходится 65%. Следовательно, иностранный язык (Y_1) у подавляющего большинства остается на каком-либо уровне интерязыка, способного находиться в трех состояниях:

1) очищения от суррогатных примесей динамического билингвизма;

2) окостенения, когда обучаемый в силу различных психолингвистических причин не в состоянии преодолеть порог, ведущий к координа-

тивному билингвизму;

3) отмирания, означающего полную невосприимчивость языковой системы [2].

Представленная ниже таблица дает возможность раскрыть сущность функционирования глаголов движения в двух контактирующих языковых системах: китайской и русской. Учитывая функции коры головного мозга, мы предлагаем метод, который активизирует, систематизирует знания родного языка, поэтому в левой части представлены знания Y_1 , а в правой части для усвоения нового представлены Y_2 . В центральной части представлен интерязык, отражающий идею языкового контакта. Такой подход помогает реализации инновационного подхода к овладению Y_2 и созданию билингвальных моделей обучения.

Таблица

Фрагмент билингвальной модели сопоставительного анализа функционирования глаголов движения в китайском и русском языках

Китайский язык Y_1				Русский язык Y_2 Направленность	
1	2	1	2	3	4
Простые глаголы направления (модификаторы) и их лексическое значение	х – конкретное местонахождение о – действующий субъект или объект ? – направление			однонаправленные	разнонаправленные
来 lái Сюда (к говорящему, к адресату)	х			идти	ходить
去 qù Туда (от говорящего, от адресанта)	хо ←			ехать	ездить
上 shàng 1. Приближение к объекту или субъекту. 2. Движение вверх	1) → о(х) (х) 2) (х) ↑ о(х)			лететь	летать
下 xià 1. Отдаление от субъекта или объекта (на небольшое расстояние). 2. Движение вниз И т.д.	1) (х) о(х) 2) (х) ↓			бежать	бегать
				плыть	плавать
				лечь	лазить
				ползти	ползать
				брести	бродить
				И т.д.	

Таким образом, изучение интерязыка как промежуточной лингвистической системы является важной и актуальной проблемой. Обучение неродному языку, прежде всего, должно основываться на знаниях системы, входящей в стройную лингвистическую теорию субординативного билингвизма. Еще известный русский педагог К. Д. Ушинский говорил, что сравнение есть основа всякого понимания и всякого мышления [3].

Литература

1. Люй Бисун. Сборник статей по методике преподавания китайского языка как иностранного. — Пекин: Мин-во образования Китая, 1996. — 222 с.
2. Рогозная Н. Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция. — Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. — 172 с.
3. Ушинский К. Д. Собр. соч.: в 4 т. — М.: ГИС, 1998. — 208 с.
4. Щерба Л. В. О понятии смешения языков // Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. — Т. 1. — Л., 1958. — С. 40-43.
5. Selinker L. Interlanguage // *Int. Rev. Applied Linguistics*. 1972. Vol. 10. Pp. 209-231.

References

1. Lu Bisun. *Sbornik statej po metodike prepodavaniya kitajskogo yazyka kak inostrannogo* [A selection of articles on teaching Chinese as a foreign language]. Beijing: Ministry of Education of China, 1996. 222 p.
2. Rogoznaya N. N. *Bilingvizm. Interyazyk. Interferenciya* [Bilingualism. Interlanguage. Interference]. Irkutsk: Irkutsk State Technical University publ., 2012. 172 p.
3. Ushinsky K. D. *Sobranie sochinenij: v 4 t.* [Selected works: in 4 vol]. Moscow: GIS, 1998. 208 p.
4. Shcherba L. V. *O ponyatii smesheniya yazykov. Izbrannye raboty po yazykoznaniyu i fonetike* [On the concept of languages mixing. Selected works on linguistics and phonetics]. Leningrad, 1958. Vol. 1. Pp. 40-43.
5. Selinker L. Interlanguage. *Int. Rev. Applied Linguistics*. 1972. Vol. 10. Pp. 209-231.